HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC DU LỊCH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA BUN-GA-RI

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bun-ga-ri (sau đây gọi là "hai Bên");

Mong muốn phát triển và củng cố hợp tác trên lĩnh vực du lịch ;

Nhận thức được tầm quan trọng của mối quan hệ song phương trong lĩnh vực du lịch và coi đó là yếu tố cần thiết để tăng cường tình hữu nghị giữa nhân dân hai nước;

Nhằm đẩy mạnh hơn nữa giao lưu du lịch giữa hai nước trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ tăng cường xúc tiến hợp tác trong lĩnh vực du lịch phù hợp với Hiệp định này, phù hợp với pháp luật và quy định hiện hành của mỗi nước và những thoả thuận quốc tế khác mà hai nước là thành viên, cũng như trong khuôn khổ các tổ chức du lịch quốc tế.

Điều 2

Hai Bên chỉ định các cơ quan thẩm quyền của mình dưới đây thi hành Hiệp định này:

Phía Việt Nam : Tổng cục Du lịch Việt Nam.
Phía Bun-ga-ri : Cơ quan nhà nước về du lịch.

Điều 3

Hai Bên sẽ hỗ trợ thiết lập quan hệ công tác giữa các hiệp hội, tổ chức và doanh nghiệp du lịch của Việt Nam và Bun-ga-ri và thúc đẩy hợp tác về dịch vụ du lịch, tổ chức các chuyến du lịch đi nhóm và đơn lẻ theo các loại hình khác nhau như du lịch văn hoá, nghỉ dưỡng, thương mại, du lịch thanh, thiếu niên, trao đổi các nhóm cán bộ chuyên môn, tham dự hội chợ, triển lãm, hội nghị, hội thảo và các sự kiện du lịch quốc tế khác.

Điều 4

Hai Bên sẽ khuyến khích và hỗ trợ lẫn nhau trong việc trao đổi các số liệu thống kê và thông tin du lịch bao gồm:

a) Các văn bản pháp luật quy định hoạt động du lịch của mỗi nước;
b) Các văn bản pháp luật trong nước có liên quan đến việc bảo vệ nguồn tài nguyên thiên nhiên và văn hoá phục vụ du lịch;
c) Thông tin về các nguồn tài nguyên du lịch của mỗi nước;
d) Các công trình nghiên cứu khoa học trong lĩnh vực du lịch; và
e) Các tài liệu tham khảo và quảng cáo.

Điều 5

Hai Bên sẽ hỗ trợ lẫn nhau phát triển cơ sở hạ tầng, cơ sở vật chất kỹ thuật phục vụ du lịch và thúc đẩy đầu tư vào lĩnh vực du lịch.

Điều 6

Hai Bên sẽ hỗ trợ nhau trong các lĩnh vực đào tạo chuyên ngành du lịch, đặc biệt trong lĩnh vực phát triển du lịch sinh thái, nghỉ dưỡng, khuyến khích trao đổi cán bộ nghiên cứu khoa học, chuyên gia du lịch, đại diện các cơ quan báo chí và thông tin đại chúng, thúc đẩy các mối liên hệ và hợp tác nhiều mặt giữa các cơ quan tham gia công tác nghiên cứu du lịch.

Điều 7

Hai Bên sẽ hỗ trợ nhau trong việc đặt các văn phòng đại diện du lịch trên lãnh thổ của Bên kia, phù hợp pháp luật hiện hành của mỗi nước.

Thủ tục đặt và hoạt động của văn phòng đại diện do hai Bên thống nhất quy định bằng các nghị định thư tương ứng, sẽ là bộ phận không tách rời của Hiệp định này.

Điều 8

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung trên cơ sở sự nhất trí bằng văn bản của cả hai Bên.

Điều 9

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký.

2. Hiệp định này có hiệu lực trong năm (05) năm. Hiệp định sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm (05) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao về ý định chấm dứt hiệu lực Hiệp định ít nhất sáu (06) tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

Để làm bằng, những người có tên dưới đây, được sự uỷ quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 23 tháng 11 năm 2006, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Bun-ga-ri và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HÒA** **BUN-GA-RI**
Bà Võ Thị Thắng **Tổng cục trưởng** **Tổng cục Du lịch Việt Nam**	**Ông Mario al-Djeburi** **Chủ tịch** **Cơ quan nhà nước về du lịch**

ДОГОВОР

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Република България и правителството на Социалистическа Република Виетнам (наричани по-нататък „Страните") ,

Желаейки да развиват и укрепват сътрудничеството в сферата на туризма между двете страни,

Отчитайки важността на двустранните отношения в областта на туризма и считайки, че те са необходим фактор в укрепването на приятелството между народите на двете страни, и

С цел по-нататъшното развитие на туристическия обмен между двете страни на базата на равенството и взаимната изгода,

се споразумяха за следното:

Член 1

Страните укрепват и развиват сътрудничеството в областта на туризма, съгласно настоящия Договор и националното законодателство на всяка от страните и в съответствие с други международни договори, по които те са страни, както и в рамките на международните организации по туризъм.

Член 2

Органи за изпълнение на настоящия Договор, са:

1. от българска страна: Държавната Агенция по Туризъм
2. от виетнамска страна: Виетнамската Национална Туристическа Администрация.

Член 3

Страните насърчават установяването на бизнес контакти между туристическите асоциации и други свързани с туризма организации и предприятия на двете страни и поощряват тяхното сътрудничество в

предоставянето им на туристически услуги; развитие на груповия и индивидуален туризъм в техните различни форми, включително и културния, рекреационния, бизнес, детския и младежки туризъм; и обмен на индивидуални и специализирани групи, за посещение и участие в изложения, панаири, конференции, симпозиуми и семинари и други международни прояви, свързани с туризма.

Член 4

Страните насърчават и подкрепят обмена на статистическа и друга информация в областта на туризма, включваща:

а/ законодателството и други нормативни актове, регулиращи туристическата дейност в съответните страни;

б/ националното законодателство, касаещо опазването на националните и природни ресурси на съответните страни;

в/ информация за туристическите ресурси на съответните страни;

г/ научни изследвания в областта на туризма; и

д/ справочници и рекламни материали.

Член 5

Страните насърчават развитието на туристическата инфраструктура и средства, както и инвестициите в областта на туризма.

Член 6

Страните осигуряват взаимно съдействие в професионалното обучение в областта на туризма особено, екотуризма и рекреационния туризъм; насърчават обмена на учени, представители на средствата за масово осведомяване и експерти в областта на туризма; и съдействат за установяването на контакти и сътрудничество между организации, ангажирани в изследователска дейност в областта на туризма.

Член 7

Страните улесняват създаването на официални представителни туристически офиси на всяка от страните на територията на другата страна в съответствие с националното им законодателство.

Подробностите касаещи откриването и дейността на представителните офиси се договарят между страните, чрез отделен протокол, който се явява неразделна част от настоящия Договор.

Член 8

Настоящият Договор може да бъде преразгледан или изменян при взаимно писмено съгласие от Страните.

Член 9

1. Настоящият Договор влиза в сила от датата на неговото подписване.

2. Настоящият Договор се сключва за срок от 5 години. Действието му се подновява автоматично за следващ период от 5 години, освен ако някоя от Страните извести официално другата писмено по дипломатически път за своето намерение да го прекрати, не по-късно от шест месеца преди датата на изтичане на срока.

В уверение на това, долуподписаните, упълномощени от съответните правителства, подписаха настоящия Договор.

Подписан в.....Hanoi.....на..23.-11.-.2006 година в два оригинални екземпляра на български, виетнамски и английски език, като всички текстове имат силата на оригинал. В случай на различия в тълкуването, английският текст е меродавен.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ	ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ВО ТХИ ТХАНГ	МАРИО АЛ-ДЖИБУРИ

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to develop and strengthen the cooperation in the field of tourism between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral relations in the field of tourism and considering them a necessary factor in the strengthening of the friendship between the peoples of two countries; and

With the purpose of further developing of tourist exchanges between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and promote cooperation in the field of tourism in accordance with this Agreement and the laws and regulations in force in their respective countries and other international agreements to which they are Parties, as well as within the framework of international tourism organizations.

Article 2

The Parties shall authorize their competent agencies to implement this Agreement:

The Vietnamese Party : Vietnam National Administration of Tourism.
The Bulgarian Party : State Tourism Agency.

Article 3

The Parties shall encourage the establishment of business relationships between the tourist associations, and other tourism-related organizations and enterprises of the two countries, and shall promote their cooperation in tourist services; the development of group and individual tourism in its various forms, including cultural, recreational, business, children's and youth tourism; and the exchange of individuals and specialized groups, to visit and participate in exhibitions, fairs, conferences, symposia and seminars, and other international tourism-related events.

Article 4

The Parties shall encourage and support the exchange of statistics and other information in the field of tourism including:

a) Legislation and other regulatory acts related to the tourist activity of the respective countries;
b) Domestic legislation connected with the protection of the natural and cultural resources of the respective countries;
c) Information concerning the tourism resources of the respective countries;
d) Scientific research in the field of tourism; and
e) Reference and promotional materials.

Article 5

The Parties shall encourage the development of the tourism infrastructure and facilities, as well as investment in the field of tourism.

Article 6

The Parties shall provide mutual assistance in professional training in the field of tourism especially ecotourism and recreational tourism; encourage the exchange of scientists, mass-media representatives and tourism experts; and promote contact and cooperation between organizations which are engaged in research in the field of tourism.

Article 7

The Parties shall facilitate the establishment of official tourism representative offices of the other Party in their territories in accordance with their respective domestic legislation.

Details related to the establishment and activity of the representative offices shall be agreed upon by the Parties through separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be revised or amended by mutual written consent of the Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall be valid for a period of five (05) years. It shall be automatically renewed for successive periods of five (05) years, unless either Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it not later than six (06) months before its expiry date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ha Noi, on 23 November, 2006 in Vietnamese, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Mdm. Vo Thi Thang
Chairperson of Vietnam National Administration of Tourism

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Mr. Mario al-Djeburi
Chairman of State Agency for Tourism